

# 94,000人 が来場!

# 94,000 Visitors!!!

ヨーロッパを巡回する展覧会「Art Brut from Japan (英: Outsider Art from Japan) (※)」は、2カ国目であるイギリスのロンドンにあるウェルカム・コレクション (Wellcome Collection) にて2013年3月28日より開催されました。約3ヶ月の会期中、連日多くの方にご来場いただき6月30日に無事会期終了を迎えました。

本展の開催にあたり在英日本大使館をはじめ各種メディアを通して大きく取り上げられ、会期中は約94,000人の方が来場し、美術関連の雑誌や批評サイトなどでも大変な好評を博しました。

このウェルカム・コレクションの展覧会では、タイトルを「Souzou: Outsider Art from Japan」と題し (「Souzou」は日本語の「創造」と「想像」の2つの言葉を表しています。)、それぞれの作品が持つ力強さやメッセージ性に重きを置いた展示が行われました。壁一面が白で統一された会場では、日本のアール・ブリュット作品の魅力が解放されたかのように、ひとつひとつが光を放ち、来入人を出迎えました。

開催初日に行われたオープニングセレモニーには作家をはじめ多くの方が日本から参加し、現地の美術館関係者の方々と共に、作品の新しい門出をお祝いしました。

ニュースレターVol.2では、日本から展覧会を訪れた方たちのコメントや関係者によるインタビューなどと合わせて、昨年9月まで開催されていた第1カ国目のオランダ展の報告をお伝え致します。

本誌を通して欧州での日本のアール・ブリュットに対する反響や展覧会の様子を、より多くの方に知っていただければ幸いです。

#### <展覧会概要>

2008-2009年にアール・ブリュット・コレクション(スイス ローザンヌ)で開催された「Japon」展、2010-2011年にパリ市立 アル・サン・ピエール美術館(フランス パリ)で開催された「アール・ブリュット ジャポネ」展がきっかけとなり、近年、国内外で日本のアール・ブリュット作品に大変高い関心が寄せられるようになりました。

このような日本の作品に対する関心の高まりから、2012年、オランダ ドルハウス美術館を始め、ヨーロッパ諸国を巡回する展覧会「Art Brut from Japan」が開催される運びとなりました。今展覧会では、総勢46名の日本のアール・ブリュット作家が生んだ、約850点の作品がヨーロッパの各地を巡ります。

#### ※<展覧会名について>

本巡回展の公式名称は以下のとおりです。

日本:「Art Brut from Japan」

海外:「Outsider Art from Japan」

The 'Outsider Art from Japan' touring exhibit of Europe began at its second destination, The Wellcome Collection in London on 28<sup>th</sup> March, 2013 and ended successfully on 30<sup>th</sup> June, 2013. A very large number of visitors came for the experience during the course of the three month long exhibit there.

The exhibition proved to be a huge success with much media coverage and interest, as well as keen attention from the Japanese embassy in London. Alongside this, the many favourable reviews written in magazines and on the internet contributed to achieving the very impressive total of 94,000 visitors.

The London exhibit was entitled 'Souzou: Outsider Art from Japan'. The Japanese word 'Souzou' was chosen for its double meaning of both creation and imagination, and the exhibition placed a particular emphasis on the power and meaning behind the works. The predominantly white-coloured exhibition space was filled with art brut pieces from Japan, all glowing with energy and power, welcoming visitors with their allure.

The opening in London was attended by a large delegation from Japan with many of the artists and their families present. Along with the Wellcome Collection staff in attendance, the opening reception celebrated the 'new departure' for these art works.

In this edition of our newsletter we will feature a report from the exhibit which was held in the Netherlands last September, as well as interviews and comments from those involved in the London exhibit and other attendees.

We hope to disseminate information regarding our developments in Europe to as many people as possible. Thank you for reading!

#### <Exhibition Overview>

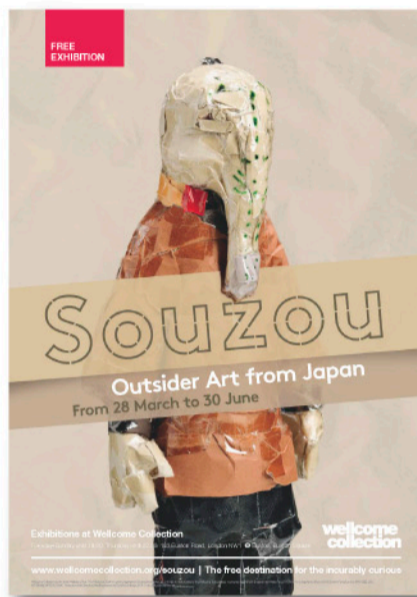
Japanese art brut started to gain recognition both internationally and domestically through the 'Japon' exhibit held at the Collection De L'Art Brut in Lausanne, Switzerland (2008-2009) and the subsequent 'Art brut Japonais' exhibit at the Halle Saint-Pierre in Paris (2010-2011).

Through the increased interest in Japanese art brut generated from these two exhibits, the current 'Outsider Art from Japan' touring exhibit of Europe was realized. Starting at the Het Dolhuys National Museum of Psychiatry in the Netherlands, this current exhibition features over eight hundred and fifty works of art created by forty six Japanese art brut practitioners.

#### <Naming of the Exhibition>

'Art Brut from Japan' - Japan

'Outsider Art from Japan' - Overseas



澤田真一さんの作品が、第55回ベネチア・ビエンナーレ国際美術展 出展!!  
Shinichi Sawada chosen for exhibition at the 55th Venice Biennale!





28 March - 30 June 2013

# SouZOU



地下鉄に貼られたポスター  
Advertising on the London Underground



ウェルカム・コレクション外観  
The Wellcome Collection at 183, Euston Road, London NW1



観覧の様子  
Scene from the exhibit





左:ケン・アーノルド氏(ウェルカム・コレクション パブリック・プログラム統括部長)  
 中央:テッド・ピアンコ氏(ウェルカム・コレクション 代表理事)  
 右:北岡賢剛氏(滋賀県社会福祉事業団理事長)

Left: Dr. Ken Arnold, Head of Public Programmes, The Wellcome Collection  
 Center: Dr. Ted Bianco, Acting Director, The Wellcome Trust  
 Right: Kengo Kitaoka, Chair, Shiga Prefectural Social Welfare Organization

## オープニングセレモニーにて

セレモニー会場は異様な雰囲気包まれていた。もちろん、異様というのは悪い意味ではない。詰めかけたひとりひとりが、ワインやシャンパンを片手に、これからはじまるオープニングセレモニーを、「Souzou」のスタートを、大きな期待感で待ちわびていた。それが熱気へとかわった会場にいたぼくたちは、なんとも言えない高揚した気持ちで心がいっぱいであった。

いざオープニングセレモニーが始まると、先ほどまでの熱気が嘘のように静まり返り、ひとりひとりの眼差しがステージへと傾けられた。そして、「Souzou」の主催者であるトラスト財団 理事長テッド・ピアンコ氏、社会福祉法人滋賀県社会福祉事業団 理事長 北岡賢剛氏からは、来場者と互いの国に向けて感謝の言葉が贈られた。海外のあらゆる方々に囲まれたステージであいさつする北岡理事長の姿を眺めながら、ツアーに参加した仲間たちと、自分のことのように、日本人であることに、うれしく、誇らしく、少し早目の乾杯をした。

展示会の幕が上がったあとのセレモニー会場は、作家さんは誇らしげに海外の方々の撮影に応じ、彼らを支える方々が国境を越えて、お互いに喜びを分かち合っている姿が印象的であった。「アール・ブリュット」が国籍や国境を越えて、新たな人と人との交差点を創造する。そして、日本国内で、海外の地で触れたこのセレモニーが、いや、それを越えるセレモニーが開催されるときが、そうは速くないと、想像しながら美酒に酔いしれていた。

大原裕介  
 特定非営利活動法人全国地域生活支援ネットワーク 代表理事

## At the Opening Night

Such a pensive feeling permeated the opening night. I mean this in the best sense of the word. Everyone there knew something extraordinary was about to happen, and the atmosphere was electric and convivial. With glasses of wine and champagne in hand, our collective excitement filled the entire venue. I was overwhelmed.

Once the proceedings began, all attention shifted to the stage where Dr. Ted Bianco, Acting Director of the Wellcome Trust made a speech followed by the Chair of the Shiga Prefectural Social Welfare Organization, Mr. Kengo Kitaoka, in which they both expressed their gratitude to the efforts made in both countries to realize this exhibit. Seeing Mr. Kitaoka on stage and in front of an international audience, I felt truly proud of him, and also of being Japanese. I think I can say that all of us Japan delegates felt the same way. I toasted quietly (to myself), and took a very quick sip (I couldn't resist!) before the official toast!

What left the greatest impression on me was inside the exhibit itself. The artists stood proudly by their works for local journalists to take photos, and the staff members who had worked internationally in putting all this together were brimming with joy. It was a wonderful sight to behold. "Art Brut" transcends nationalities and borders and is now creating a new convergence for people from around the world to share and come together. I was imagining the day (which is not so far away I firmly believe) when in Japan a celebration of life, art and the boundlessness of human creativity greater than what we saw that night in London will come. I was left in this wonderful reverie... Everything conspired to make an evening of intoxicating enchantment and excitement.

Yusuke Ohara  
 Chair, Nonprofit Organization Community Well-being Japan

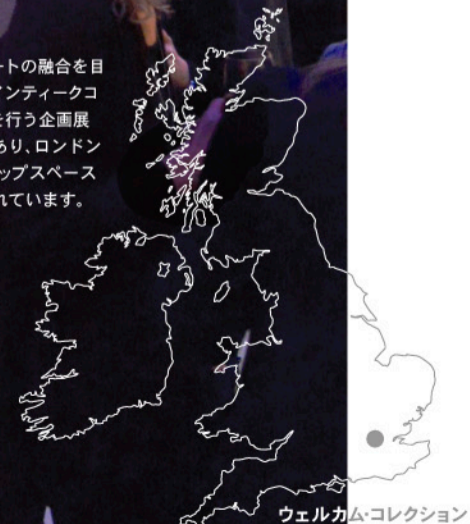


### ウェルカム・コレクションとは

医学研究支援を行う公益信託団体「ウェルカム・トラスト(1936年設立)」が、医療と化学とアートの融合を目的として2007年に開設した美術館です。展示スペースでは、世界中から集めた医学関連のアンティークコレクションを展示する常設展示スペースと、近代美術から最新の医学にまつわる展示などを行う企画展示スペースが設けられています。両展示スペース共に展示内容や展示の見せ方にも定評があり、ロンドンで近年注目を集めています。また、館内には展示スペースの他に、カフェや書店、ワークショップスペースなどが併設され、身近にアートを感じることができる場所としても多くの人々から親しまれています。

### About The Wellcome Collection

Opened in 2007, The Wellcome Collection is a free visitor destination exploring the connections between medicine, life and art in the past, present and future. It is part of The Wellcome Trust, an independent charity established in 1936 to fund research for improving human and animal health. The 'Medicine Man' area of the destination showcases some of founder Sir Henry Wellcome's huge collection of books, paintings, artifacts and objects from around the world documenting the historical development of medicine, while a separate exhibition space runs a changing programme of contemporary art related to medicine and human health. The innovative curatorial programme and venue are generating much interest and buzz, becoming a prime destination in the city of London. Also located are a café and the world-renowned Wellcome Library, as well as public event and conference spaces for the dissemination of biomedical sciences and art into the historical and cultural landscape.



ウェルカム・コレクション  
 ロンドン  
 The Wellcome Collection,  
 London





宮 宏一郎  
Koichiro Miya

本展出展作家  
Artist

僕はイギリス(ロンドン)のウェルカム・コレクションに行きました。ビデオや絵がありました。ビデオでは僕が映っているビデオもあって絵では僕が描いた絵画がありました。ただ、僕が書いた絵画だけではなく、いろんな人の絵がありました。史上100%でした。大きな美術館でした。とても素晴らしかったです。

I visited England (London) and went to the Wellcome Collection. There were videos and drawings. Some of the videos had me in it, and some of the drawings were drawn by me. But, it wasn't only drawings made by me, but drawings made by lots of different people there too. It was tip-top! 100%! The best in history! It was a very large museum. It was very, very impressive.



鮎 万里絵  
Marie Suzuki

本展出展作家  
Artist

今回、母の勧めもあって、思い切ってひとりで参加しました。ひとりということの緊張と気楽さと両方の気持ちが出合っていました。

3月下旬のロンドンは、大寒波が来ているとのことで、寒さが厳しく感じました。それでも道端で、公園で、家の庭先で、春らしい花が咲いているところも見られて、寒いながらも春が訪れつつあるのかもなあと思いました。

到着して次の日の夕方から早速オープニングセレモニーでした。ウェルカム・コレクションの会場内はとても賑やかな様子で、大勢のお客さんが来ていて凄いなあと思いました。人の多さと賑やかさにとても緊張しましたが、ツアーの参加者で仲良くしてくださいました方と一緒に会場を見たり、写真をご一緒したりと過ごすことが出来て嬉しかったです。

ウェルカム・コレクションはホテルから近くにあり、オープニングの日以降も度々気軽に訪れることが出来ました。カフェや本屋、ミュージアムショップが併設されていて、カフェでお茶を飲んで、ミュージアムショップでガイコツの雑貨を買い物しました。上の階の常設展示も不思議な展示が沢山あって楽しかったです。カフェを利用する人や展示をみる人などで、美術館が色々な人の憩いの場所なのだなあと思いました。

滞在3日目の夜に、小林瑞恵さんの英語の講演がウェルカム・コレクションの会議室で行なわれました。英語なので細かなことは分かりませんが、着物姿の小林さんが聴講している人達に時々目を合わせて微笑みかけていて素敵だなあと思いました。講演の後の質疑応答で私にも質問が来てちょっと慌ててしまいました。

母が同行していないことで時に心細い思いもあったひとり参加でしたが、仲良くしてくださいました方々の存在があってロンドン旅行を過ごすことが出来ました。旅の中の出来事ひとつひとつがどれも思い出深いです。

Upon my mother's encouragement, I decided to take the plunge and join the tour taking delegates from Japan to the opening in London by myself. I was nervous because I was going alone (my mother would not be able to make it this time), but I also felt a lightheartedness. I felt a mixture of two feelings.

A severe cold front was reaching London at the end of March, and it was very cold. Despite this, on the pavements, in the parks and in the gardens you could see spring flowers beginning to bloom. One could see that spring was already in the air.

The opening was on the evening of the day after my arrival in London. There were so many people at the Wellcome Collection and I was very impressed. I was very nervous with the large number of people and all the noise, but I took a look around the exhibit with other members of the tour who had befriended me, and we took photographs too, which made me very happy.

The Wellcome Collection was close to our hotel, so I was able to pop in for visits even after the opening. There is a café and bookshop, as well as a museum gift shop. I drank tea in the café and bought a wallet with a skull motif at the gift shop. The permanent collection had some wonderfully strange and intriguing things exhibited and I had a lot of fun there too. There were visitors to the exhibit and people in the café. I felt like the museum was a meeting spot for many different people.

On the third night of our stay, Ms. Mizue Kobayashi (art director and curator on the Japan side) made a presentation in English in a conference room at the Wellcome Collection. It was in English so I couldn't follow everything, but it was so nice to see Mizue in her kimono speaking to the audience members and smiling when her eyes met theirs. After the presentation, one of the questions was directed at me, and I got a little nervous.

There were times when I felt lonesome because my mother was not with me, but thanks to those who befriended me and were kind to me, I was able to complete my trip to London. Each and every thing that happened during my stay there is very memorable to me.

# 創造 想像







岡山 慶子  
Keiko Okayama

株式会社 朝日エルグループ会長  
Chair, Asahi Elles Group Co., Ltd.

イギリス・ロンドンのウェルカム・コレクションに、オープニングセレモニーから参加してきました。ロンドンは気温3度と、とても寒かったのですが、地下鉄には巨大なポスターが貼られ、オープンへの期待は高まっていました。オープニングセレモニーでの北岡賢剛氏(滋賀県社会福祉事業団理事長)の力強い挨拶を聞きながら「よくぞここまで」との思いが胸に去来しました。

一般公開に先立って、日本側キュレーター(アート・ディレクター)の小林瑞恵さんの特別講座があり、日本のアール・ブリュットのこれまでと今回の展覧会のコンセプトの経緯等がわかりやすく語られました。その中でロンドン側のキュレーターであるシャミタ・シャーマチャージャさんとのコンビネーションが素晴らしいと、同年齢の2人の若い女性のアートに対する見識は勿論のこと、お二人の情熱と友情を感じる事ができました。聴衆である美術館の学芸員やアーティストの質問も、作品そのものに関する専門的なことがらだけでなく、著作権などにも及び、アール・ブリュットに対し、専門家同士が国を越えてお互いの考えを共有したいとの思いが伝わりました。

一般公開が始まるや初日から、溢れるほどの入館者が、くいいるように作品を見ている姿が印象的でした。また、作家の日常等がわかるビデオも順番待ちで見る人が多く、日本人作家への興味味が尽きないようでした。

入館者が数週間で2万人を越えたと聞き、「本物」の力は強いと改めて知ることができました。アール・ブリュットにスタート時から関わり、追っかけをしてきて良かったとの思いを新たにしました。これからも日本のアール・ブリュットから一時も目が離せません。

I was fortunate enough to attend the opening of the Souzou exhibit at the Wellcome Collection in London. The city was going through a particularly cold spell with an average of three degrees celsius. It was biting cold. However despite this, our anticipation and excitement for a wonderful opening could hardly be contained, especially when we saw very large posters on the London Underground advertising the exhibit! Seeing Mr. Kengo Kitaoka (Chair, Shiga Prefectural Social Welfare Organization) speaking at the opening ceremony, I was very moved and reflected on what a long way we had come.

Before the public opening, the curator from the Japan side Ms. Mizue Kobayashi held a presentation in which she explained the history and evolution of Japanese art brut in an easy to understand way. She was joined by the curator of the show in London, Ms. Shamita Sharmacharjah explaining the concepts behind the exhibit. Their good working relationship, mutual respect and friendship was very apparent from their interaction and rapport, and above all it was so heartening and affirming to see two young women display such knowledge and passion for art. In the audience were artists and curators and staff members from the Wellcome Collection, and both Ms. Kobayashi and Ms. Sharmacharjah were answering some very specific questions put forth by them. Questions ranged from the history of art brut, the art works themselves and even about copyright and legislative issues which remain in Japan. Their wish to exchange ideas across borders could be felt very strongly.

I was also very impressed with the large turnout of visitors to the public opening. So many visitors were enthralled by the works, looking intently and observing deeply. The section in which videos showing the artists and their daily lives was building up a queue of visitors eager to watch! Interest was very high indeed.

I heard that only a fortnight or so into the exhibition, the total number of visitors exceeded more than twenty thousand! When I heard this I thought to myself that quality and authenticity does shine through, and really does have the power to move people all by itself. I have been involved with art brut since its early stages here in Japan and have been a close follower since. The exhibition in London made me feel truly glad to have been involved so far, and has reaffirmed my conviction and dedication to Japanese art brut.



田中 正博  
Masahiro Tanaka

全日本手をつなぐ育成会 常務理事  
Executive Director, Inclusion Japan

ヨーロッパ巡回展、オランダ ハールレムに次いで第2回目の開催地は、霧の街で有名なロンドン。滞在した3月下旬は、強い寒気団のせいで摂氏3度が最高気温の日々で、夜は吐いた息も凍てつく程で、北欧らしく昼間も光の薄い透明な街でした。

会場となった「ウェルカム・コレクション」は、アウトサイダーアート展を開催した展示場に加えて会議場、ワークショップ室、喫茶室、書店などを設置していて、近くにあるロンドン大学生の出入りも多く、大英博物館も歩いて行ける所にあり、穏やかな文教地区の佇まいです。ここで500人もの方が集まりオープニング式典を行ったのは驚きでした。日本からもツアー同行者以外に多くの方が参集しており関心度の高まりを感じました。展示された300にわたる作品は、質実剛健なロンドン市民の気風にも「固定観念を揺さぶられる」「画期的な展示が心を豊かにし、現代アーティストと社会の余白に新たな光を投げかけた」とインパクトを与え、クールジャパン(Cool Japan)ー日本の文化面でのソフト領域が、国際的に評価されている現象ーを感じました。

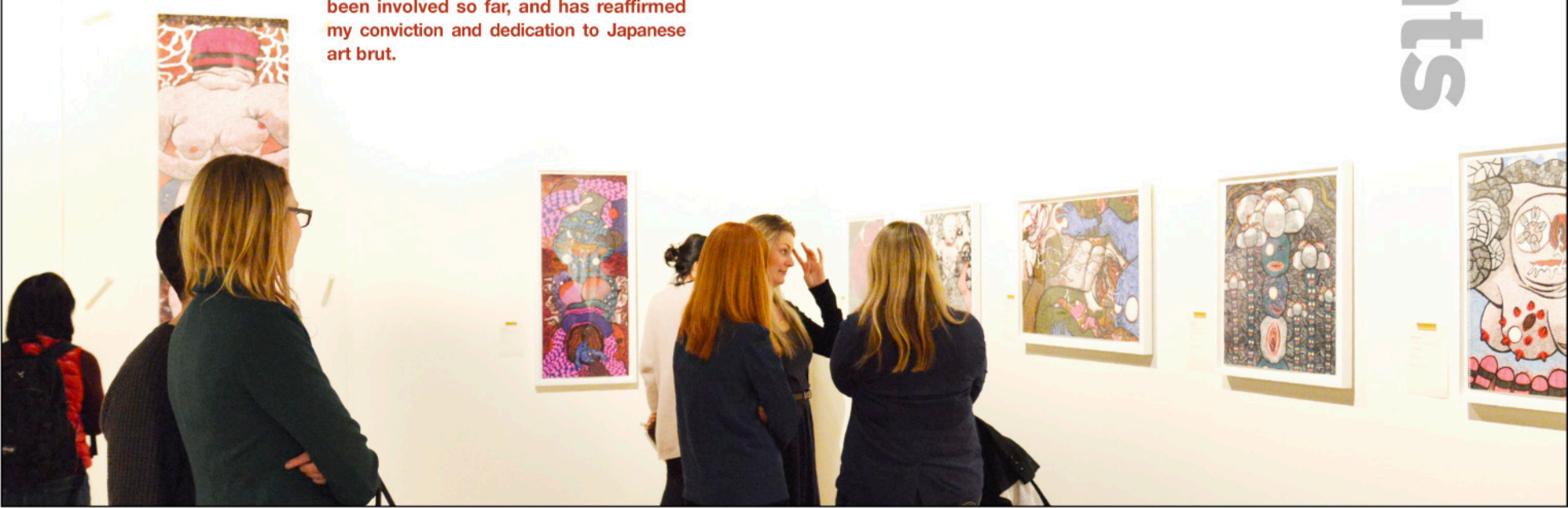
日本側キュレーターの小林瑞恵さんの講演の際に、ロンドン市民から質問があり、草間弥生さんとの類似性を尋ねられた鮎万里絵さんが「私はわたしとして描いています。」とするやり取りに、新たな日本を代表するアーティストが大きく育ちロンドン市民に受け入れられた瞬間を感じました。

Following the city of Haarlem in the Netherlands, the second destination for the touring exhibit of Europe was 'old London Town'. I was there to attend the opening and stayed in a particularly cold London where the temperature averaged about three degrees celsius! At nights it seemed as if the breath you exhaled would freeze. Sunlight was scarce too, and the whole city was enveloped in a kind of pale opacity, even during the day.

The Wellcome Collection is an extensive facility including not only the exhibition space, but meeting rooms, workshop spaces, a café and a bookshop. It is frequented by students from the nearby University of London, and the British Museum is also close by. This very pleasant part of London is certainly a focus of academic and educational institutions. The opening was attended by more than five hundred people, and I was amazed. There were many Japanese people in attendance too who weren't part of the delegation from Japan and we could see that levels of interest was very high.

The close to three hundred art works in the exhibit struck a chord with the London audience. I believe the works help to challenge stereotypes and shed new light on the role of the contemporary artist in society. There is the notion of a 'Cool Japan' which is popular as of late. The idea is that Japanese culture is gaining in popularity internationally, and I do believe that this exhibition will contribute to this too.

During the lecture held by Ms. Mizue Kobayashi, there was a question from one of the Wellcome Collection staff members directed at Ms. Marie Suzuki asking her about any influences Yayoi Kusama may have had on her. Her answer was a clear "I draw as myself". When I saw Marie speaking, I felt that I was witnessing the growth of a new great Japanese artists, and her work being accepted by the people of London.





# 担当学芸員インタビュー Interview with the Curator

## Q1 ウェルカム・コレクションで開催している「Souzou: Outsider Art from Japan」展のコンセプトについてお聞かせ下さい。

ウェルカム・コレクションはまだ比較的新しい美術館で、医学・医療、生命と芸術の「つながり」を追求する展示を行っています。言わば「人間の在り方」の全てがテーマとなります。

では、このような壮大なテーマに基づいて、今回の展示会はどの様なものにするのかと考えた時に、人間の「健康」とは身体的な健康だけではなく、精神的な「健康」も含まれます。このような視点からの見方も含めて本展を組み立て、この展示会を通して「障害」ではなく「可能性」に重点をあてた展示をイギリスで公開したいと考えました。

私自身はキュレーターとしてのキャリアをロンドンのテート・モダン美術館で始めました。その後、同じくロンドンでのホワイトチャペル美術館で経験を積み、現在ウェルカム・コレクションにて働いています。大学では美術史を専攻し、アール・ブリュットにも触れていました。ホワイトチャペル美術館で初めて企画した展示会はアール・ブリュット(英:アウトサイダー・アート)をテーマにした「Inner World Outside」という展示会でした。「アウトサイダー・アート」での「アウトサイダー(一般社会からはみ出ている人々)」に対する固定概念、もしくは先入観について考えることをテーマにしました。ですので、アウトサイダー・アートの作品と一緒にピカソ、クリムト、シレー、デュビュッフェなどの20世紀ヨーロッパの美術の巨匠(共にアール・ブリュットの熱心なコレクターだった)の作品を展示しました。展示した作家たち同士を比較

したり、共通点を強調するのではなく、有名な芸術家に対してアール・ブリュット作品が与えた影響を示したかったのです。それと同時に、アール・ブリュット作品が強迫性障害に支配されている表現方法であるというステレオタイプの先入観を壊したかったというのもあります。

今回の「Souzou: Outsider Art from Japan」展では観る人に未だかつてない世界を覗いていただけるような展示を行っています。「ものづくり」が言語の枠組みを超えたコミュニケーションを成立させることが出来るということを来場された方に体感いただければと考えています。作家たちの身体的・精神的な状態や障害があるということにはさほど重点をおかず、作品自身の表現力を引き出す事に主眼を置き作品を展示しています。展示の最後には作家の創作風景を紹介する映像を流しています。作品と観客が「対話」できるということや言語の枠組みを超えたコミュニケーションの在り方の探索がテーマになっています。

アール・ブリュットの特徴として、作家は観客など特定の誰かに作品を見せることを意識して制作を行っていません。作品を創るという行為そのものに熱中している人が多いと言われています。このことは作品が外に向けて放つメッセージ性に欠けているという訳では決してありません。アール・ブリュットが発するものには大いにメッセージ性があり、それは言語の枠組みを超えるものでもあります。アール・ブリュットという大変興味深い分野は作品を体験することにより探求できるのです。

## Q2 「アウトサイダー・アート」と「アール・ブリュット」の違いとは？

両方ともまだ様々な解釈がある言葉です。双方、一般社会の「外」にいる(と思われる)人々に造られたアートの意味するのですが、英語圏では「アウトサイダー・アート」の方が一般的に使われている言葉です。それは障害者だけではなく、受刑者や「変わり者」とみなされる人々、透徹した世界観の持ち主によって創造さ

れた美術作品を意味します。ですがその社会の価値観に相対している定義なので「一般社会から外れている人々」という定義自体も流動的であり、その社会によって捉え方が異なります。日本では「アール・ブリュット」と呼ばれる方が多いと思いますが、こちらも同じく様々な解釈が可能なコンセプトだと考えます。

## Q3 日本のアール・ブリュット作品はどのような印象ですか？

「幼少時代」対「大人になること」、創造の楽しさ、使用する素材の「素材感」を楽しむ、日本の文化に潜在する影響(アニメ、漫画)などの影響を感じます。

作家たちは用意された素材をとてくりエイティブに利用していると思います。施設では、多くの場合似たような素材が用意されています(粘土、パステルなど)。ですが、それらから創造された作品は全部多種多様で素晴らしく洗練されているものが多いです。触知性に満ちた喜びや、建造する喜びを強く見受ける事が出来る作品ばかりです。限られた素材で、これだけの多様なスタイルの物が創出されることは、人間の想像力の無限の可能性を感じます。

来日をきっかけに、私は作家の創造プロセスに更に興味を持ちました。それと材料の使い方が大変経済的で無駄が無い事にも関心を持ちました。そして、技工に重点を置く「職人的アプローチ」もあるのではと感じました。(特に陶芸やテキスタイルの作品)これは日本の伝統文化からくるものなののでしょうか。その答えは分かりませんが、いずれにせよ作家にとって「ものづ

くり」とは触覚の喜びや癒しを得る効果を持つ事は間違いありません。

また、作家を問わず良く見かける作品のテーマとしては、幼少時代での時間の停止や延長があることに気づきます。結婚やセックスのような「人間の性」を題材にし、大人になることへの渴望を描くような作品が多いです。その他には「交通」をテーマにした作品も多いです。これは「解放」や「脱出」を意味するのでしょうか。それと「ユートピア」のような別世界を表現した作品も多く見かけます。人間や動物のフォルムを使用して自我を象徴するモチーフにしているパターンもうかがえます。これは世界中どこへいっても共通してみられることなのですが、その国で生まれ育ったからこそ表出する文化的な影響を日本の作品からも感じます。自分の周りを取り囲む文化を空気のように吸収して、身体の一部になったそれらの情報は新たな形で作品に表現されていきます。それは何を意味するかというと認知することができれば自分が育った国の文化をイメージ化して作品の中で特徴として表出してくるということです。そこからは国を越え、人間に共通する表現の仕方に出会うことができます。



©Wellcome Library, London.



©Wellcome Library, London.

ウェルカム・コレクションでは、会場内を6つのセクションに分けて展示が行われました。セクション毎に関連性の強い作品が展示されています。各セクションの紹介には作品に潜在魅力を鑑賞者自らが、感じながら楽しむためのヒントが記されています。

**言語:** 本展示会での展示作家の多くにとって言葉でコミュニケーションを図るのが大変困難であることは事実です。我々他国の人間には漢字、ひらがな、カタカナ、ローマ字と4つの文字を使用する言語、日本語はそのコミュニケーションを一段と複雑にするかのようにすら見えます。このセクションでは言葉を超えたビジュアルなコミュニケーションを考えさせる作品を展示し、「言語」という枠組みから解放された視覚的感覚の表現を個人的かつ独特なシステムに成文化し、従来の「文章」に対しての新しい代替となっています。

**創造:** 以前よりアール・ブリュットでは(段ボールなどの)通常美術創作では使用されない材料の使用が特徴の一つとされてきていました。この様な型にはまらない特色というのは作家たちの手に入る材料が少ないというところから生まれた「再利用」と「再定義」なのでしょう。アール・ブリュットにはまた布や骨董の様な触覚造形創作も多く見かけます。気持ちよさを落着かせる・癒す効果があるとされる繰り返す動作や動き、創作にゆとりと時間をかけるのも大きな特徴です。

**表現:** このセクションでは日常にて作家を取り巻く人々やモノを表現する作品が展示されており、「物の見方」の多様性が実証されています。これらの作品を通して主観性と認知について考えます。

**関係:** このセクションでは作家たちが自分個人と他者の多方面での関係性をいかに表現するかについて考えます。

**文化:** アール・ブリュットは作者の感性のみから創出されている(社会・文化全般からの影響が全く無い)と思われがちです。このセクションでは作家たちの文化・社会への鋭い認知度と理解度が伺える作品を集めています。

**可能性:** 周囲の情報をいかに「再構成」「再展開」し、主体性を持ちながら表現につなげるのか、もしくは実際の現実ではない「内的な現実」の現れについて探索するセクションです。SOUZOU(想像・創造)の原点に戻るこの最後のセクションではアール・ブリュット作家たちが日常生活にて置かれている実態の中で彼らの優れた創造力、新しくかつ独創的な造形の出現を目にする事が出来ます。



シャミタ・シャーマチャージャ  
Shamita Sharmacharja

ウェルカム・コレクション 特別企画展部門 キュレーター  
Curator, Public Programmes, The Wellcome Collection



## Q1 What was the concept behind 'Souzou: Outsider Art from Japan'?

The Wellcome Collection is still a relatively new exhibition space, and we focus on the connections between medicine, life and art...basically 'the human condition'.

So what kind of approach were we going to take under such a broad term? Human health is all encompassing and includes both mental health and disability as well too, of course. Hence our interest in showing these works to the public in the UK. Also, we wished to construct it in a way to place focus on 'the possibilities of human creativity' and not on disabilities.

I myself began my career at Tate Modern in London, and after that I moved to the Whitechapel Gallery before I joined the Wellcome Collection. I read Art History at university and I was already familiar with outsider art. In fact the first show I worked on at Whitechapel was an exhibition of outsider art called 'Inner World Outside'. This show explored the myth of the 'outsider' and exhibited 'outsider art' works alongside the work of twentieth century European masters such as Picasso, Klimt, Schiele and Dubuffet (all of whom were avid collectors of outsider art).

We didn't have any intention of drawing parallels between those artists, but rather wanted to show the influence of outsider art on famous artists, and also to destroy the stereotype that outsider art is some kind of obsessive compulsive impulse.

For Souzou, I wanted our visitors to experience new thoughts and sensations. Also, to see how creation allows people to communicate beyond language.

We wanted to take an object-led approach, and allow the works to speak for themselves without placing too much emphasis on the conditions of the artists behind the work. We have displayed the works in a way that the audience will be led through them and have a video introducing the artists at the end.

In the case of outsider art, it is said that the artists are interested in the final object and the process of making it, without a particular audience in mind. This is not to say that they don't have anything to say, they certainly do have something very significant to say! Hence we are able to explore communication outside of language by being exposed to these works.

## Q2 What is the difference between 'outsider art' and 'art brut'?

They are both amorphous terms, both meaning art made by artists who are self-taught and perceived to inhabit the edges of society. In English speaking countries, Outsider Art is the more commonly used term and this can include (not only people with disabilities but) people in prison, 'eccentrics', visionaries and mediums,

anyone who is considered to operate outside the mainstream of society really.

So therefore the concept itself is relative to what any given society considers the 'outside' to be. Art brut seems to be used more in Japan as a term rather than outsider art and similarly seems to be open to interpretation.

## Q3 What are your impressions of Japanese art brut pieces?

I notice a kind of 'childhood versus adulthood' theme as well as a real joy of construction and an enjoyment of the tactile qualities of the materials. Along with these I do see the influences of ambient culture such as manga and anime.

The artists are so creative with the use of materials they are provided with. At the workshops in their facilities they are generally given the same materials, meaning what is in major production in that country at the time...the same clay...the same pastels etc.. Despite this however, the works are still so varied and it shows you the limitlessness of human ingenuity and creativity.

Since going to Japan, I've become even more interested in the processes used by the artists to create their works too, and their economical use of materials. There is an artisanal approach I noticed, and could this possibly be attributed to a kind of Japanese tradition? I don't know the answer to this, but either way I'm sure that a fundamental component for the artists working (especially in ceramics and textiles) is the pursuit of a tactile and soothing joy of creation. Common threads I see between the artists and

many of the works are elements of 'suspended' or 'prolonged' childhood, such as fantasies surrounding marriage, sex and other 'growing-up' fantasies conveying hopes and anxieties related to these themes.

I also noticed many transport related themes... Are these related to escape? Perhaps...

There are 'Utopia' type parallel universe fantasies as well as different examples of using the human and animal figures to represent the 'self' too, I noted.

I do think that there are certain 'Japanese characteristics' to the works, but that is the case anywhere. You will have the influence of the particular 'ambient culture' which surrounds you. If you are aware of your environment, then you take in or absorb the ambient culture, and the reclassification of this information will come out in your work. Meaning that the culture of images that you grow up in (and are aware of) will come through in your work as certain 'characteristics'.

This is the starting point from which human creativity transcends borders and languages, and invites us to a place where we can observe and feel the universality of human expression.



The exhibition at the Wellcome Collection was divided into six themed sections. The works exhibited in each section show a strong correlation and association with each other. Writing by the curator offers insight into the duende and appeal of the work, so that viewers themselves may glean as much as possible while they see, feel and enjoy the works.

**Language:** For many of the artists in this exhibition, communication is an extreme challenge, a fact that is compounded by the intricacies of the written Japanese language, which consists of four different alphabets: Kanji, Hiragana, Katakana and Romaji. This section looks at how visual expression can offer a release from the confines of language and how some artists develop highly personalised systems of codification as an alternative to the written word.

**Making:** Outsider Art is often characterised by the use of unconventional material, which is reused and repurposed due to the scarcity of resources available to the artists. It is also associated with tactile craft media, such as textiles and ceramics, which entail repetitive, time-consuming processes that have calming and therapeutic effects.

**Representation:** The works in this section represent the essence of people or things that surround the artists in daily life. They exemplify different ways of seeing and raise questions of subjectivity and perception.

**Relationships:** This section examines the ways that the artists depict themselves and their multifaceted relationships with other people.

**Culture:** One of the commonly held beliefs about Outsider Art is that it springs entirely from the interior mind. The works on display in this section, however, demonstrate the artists' keen awareness of their surroundings and of the wider cultural context.

**Possibility:** The final section of the exhibition features works that collate and reorder information in a bid to understand or take control of the world around us, or to create parallel, 'improved' realities. Returning to the original concept of souzou, the works demonstrate the high levels of inventiveness through which new and unique forms of creation are brought into being, despite - or perhaps partially because of - the challenging circumstances the artists face in their daily lives.



# 講演 Talk

オープニングセレモニーの翌日(2013年3月27日)、本展日本側キュレーターである小林瑞恵(社会福祉法人愛成会 アートディレクター)の講演がウェルカム・コレクションにて開催されました。講演には現地の美術館関係者らが参加しました。参加した方からは日本でのアール・ブリュットに関する取り組みや作家に関しての質問が上がるなど日本の作品への関心の高さがうかがえました。

On March 27th, Japan side curator Ms. Mizue Kobayashi (Art Director, Social Welfare Organization Aiseikai) held a presentation at the Wellcome Collection aimed at staff members and people active in the field. Many questions were fielded regarding art brut initiatives in Japan as well as about the pieces exhibited specifically.

## (ダイジェスト)

### 日本のアール・ブリュットについて

こんばんは。

この度は、ウェルカム・コレクションでの「Souzou: Outsider Art from Japan」展が始まりますことを心から嬉しく思います。また、開催にあたり、ウェルカム・コレクションの皆さまが、展覧会オープンを迎えるまでに、たくさんの人と心とアイデアと時間を使い、準備を行ってこられましたことに深く感謝を申し上げます。

私は、社会福祉法人愛成会とNPO法人はれたりもったりでアートディレクターを務めています。主に、日本のアール・ブリュット作家の調査発掘や日本国内でのアール・ブリュット展のキュレーションなどを行っています。本日は、私から日本のアール・ブリュットについて紹介させていただきます。

では、日本のアール・ブリュットのルーツを辿ってみたいと思います。日本でのアール・ブリュットのルーツは、1940年代、滋賀県での知的障害者施設での造形活動の取り組みからです。その頃から障害のある人たちが作る作品に対する認識が少しずつ変わってきました。というのも、1940年以前やその当時は知的障害のある人に対する社会的認識がとて低く、差別も根強くあり、社会の片隅に追いやられていました。なので、作品のよしあしを品評する以前に、彼らに対する人としての尊厳の在り方や社会が彼らを認識する目に大きな隔たりと壁がありました。この隔たりと壁を少しずつかえていったのが滋賀での取り組みです。今日では日本の障害者福祉の父と呼ばれている糸賀一雄が、1946年に知的障害児等の入所・教育・医療を行う「近江学園」を創設して、園長となりました。糸賀一雄が残した思想の一つで、今日の日本で語り継がれる有名な言葉があります。「この子らを世の光に」です。「この子ら」とは、知的障害をもった子たちのことです。糸賀は次のように問いました。「この子らはどんな重い障害をもっているか、だれとも取り替えることもできない個性的な自己実現をしているものである。人間として生まれて、その人なりに人間となっていくのである。その自己実現こそが創造であり、生産である。私たちの願いは、重症な障害をもったこの子たちも立派な生産者であるということ、認め合える社会をつくらうということである。『この子らに"世の光を"あててやろうという哀れみの政策を求めているのではなく、この子ら自身が自ら輝く素材そのものであるから、『この子ら"を"世の光に』として磨きをかけて輝かそうということである。』(「糸賀一雄著作集III」より)

この「この子らを世の光に」というフレーズは、社会に対する人への観方・価値観への問いでもありました。時代が変わり施策が進んだとしても、今も尚、日本の福祉の基と語られています。

その糸賀は近江学園で障害のある人が制作する作品が芸術的にも「作品」として優れていることを発見・認識し、「作品」として扱い、主に粘土を利用して造形活動にも熱心に取り組みました。私が今、『"作品"として』と強調していましたが、なぜ強調したかということとそれまでは知的障害のある人が作った作品を作品として認識する感覚が極めて乏しい時代であったからです。糸賀は知的障害のある人の造形活動に対する認識を変革させ、また障害のある人の造形活動の取り組みは他の施設でも広がっていき、展覧会も開催されるようになりました。

また糸賀一雄と同時代には、軽度の知的障害を持ったちぎり絵で有名な山下清という作家がいます。彼は、精神科医 式場隆三郎にその才能を見出され、日本中、放浪しながら記憶した風景を作品にしていきました。今日の日本では日本のアール・ブリュット作家の一番古い作家として名前があげられることもあります。

糸賀一雄の取り組みも山下清も、当時の日本では障害者が制作するアートが芸術作品として美術の潮流にのることはありませんでした。障害があってもここまで創れる、描ける、というような教育的観点や福祉的な領域に留まりました。ですが、社会の認識は時代とともに少しずつ動いていきます。

では、次に日本のアール・ブリュット作品がどのように認知、展開されてきたのか、その躍進を紹介させていただきます。

さきほど、お話しさせていただいたように滋賀県内の福祉施設において長年取り組まれてきた、障害のある人の造形活動が発展して行く過程で、「滋賀県内に障害者の作品を常設できる空間・建物」というニーズが高まり、2004年に社会福祉法人滋賀県社会福祉事業団が運営するボーダレス・アートミュージアムNO-MAが開館いたしました。

NO-MAの特徴は、障害のある人の表現活動の紹介に核を置くことだけに留まらず、一般のアーティストの作品と共に並列して見せることで「人の持つ普遍的な表現の力」を感じていただくところにあります。このことで、「障害者と健常者」、「福祉とアート」、「アートと地域社会」をはじめ、様々なボーダー(境界)を超え、人の表現の可能性を探っていくミュージアムです。ボーダレス・アートミュージアムNO-MAは、2006年から、スイス ローザ

ンヌ市にあるアール・ブリュット・コレクションとの連携プロジェクトに取り組み、2008年にはコラボレーション展「Japon」がアール・ブリュット・コレクションで開催されました。日本国内でも滋賀、北海道、東京を巡回する「アール・ブリュット/交差する魂」展を開催し、世界に向けて日本のアール・ブリュット作品を紹介しました。

その後、「Japon」展を見たパリ市立アル・サン・ピエール美術館の館長からの申し入れがあり、2010年~2011年の約10カ月、日本の作家63人、約900点の展覧作品による「アール・ブリュット・ジャポネ」展がパリで開催されました。日本でも同展が国立美術館を巡回し、開催されています。パリでは約12万人の観覧者数を数え、大変好評をいただきました。

そして、パリでの「アール・ブリュット・ジャポネ」展を観たオランダドルハウス美術館の館長からの申し入れがあり、昨年よりドルハウス美術館を皮切りに今展「Art Brut from Japan」が開催されました。

このように「日本のアール・ブリュット」が海外で高い評価を受けたことで、日本国内のメディアなどで広く紹介されるようになり、福祉、医療、美術といった分野の領域を超えて、大きな注目を一般に広く集めるようになっていきました。また、2011年以降、ボーダレス・アートミュージアムNO-MAのようにアール・ブリュットを扱う美術館が日本国内に3ヶ所誕生しています。京都、広島、高知の3ヶ所です。どの美術館も古い建物をリノベーションして美術館として改修しました。

日本においてアール・ブリュットが注目を集めていることは、障害のある人が制作する作品に対し、社会や人々の価値観、認識が変化してきていることが言えます。それは日本の芸術領域でもその変化があったといえます。なぜなら、それまでは国立美術館での展示や障害のある人が作家として紹介されることはほとんどないに等しかったからです。日本のアール・ブリュットが美術領域にも参画することで化学反応が起こり、新たな価値認識が生まれ始めているのだと思います。



日本のアール・ブリュットは糸賀一雄の時代から脈々と育まれ、今や福祉の領域から脱し、日本の美術領域に限らず、行政領域をも動かしつつあります。アール・ブリュットには障害の有無に関わらず、多様な作家がいます。それは、国や文化を超え、人間に共通する表現の可能性や個性が存在する美しさをまざまざと見せてくれます。今展でもみられるように、作人(Souzouする人=creator)、見る人(Souzouする人=Imaginer)、障害の有無、国籍、文化、年齢、職業などさまざまな違いをこえて、アール・ブリュットは多種多様な人間が出会う交差点のような役割を果たしていると思います。日本のアール・ブリュットが日本の社会で育まれてきたことによる変化として、芸術的観点においては芸術文化の向上、教育的観点においては他者理解の促進、社会的観点においてはさまざまな人が生きやすい社会形成にアール・ブリュットは一役を担っています。「個の尊厳」や「多様な人が生きる社会のあり方」を考える機会をアール・ブリュットは社会に提起しているのだと思います。 <2013年3月27日>

## <Presentation> Art Brut in Japan

Good evening,

I am very happy and excited to see this wonderful exhibition, 「Souzou: Outsider Art from Japan」 coming together here in London. I am grateful beyond words and would like to extend my sincerest gratitude to everyone for making this possible. Each and every one of your ideas, your time and your effort has

helped to bring the works of Japanese art brut to the public attention. Thank you.

I work with Social Welfare Organization Aiseikai in Tokyo, as Artistic Director. I am also Artistic Director at Non-Profit Organization Haretari Kumottari.

My main job is to search out art brut in Japan, and to curate exhibitions.

I'd like to tell you about the roots of art brut in Japan.

Japanese art brut can be traced back to the 1940's. Social welfare facilities in the Shiga area in Western Japan, were the first to introduce programs for users to create pieces purely for individual enjoyment and artistic expression. Before the 1940's, discrimination towards disabled persons was a lot more prevalent, and this way of thinking had to be changed first before art brut could be appreciated by society.

Discrimination and lack of respect wouldn't allow people with disabilities their dignity as humans. It was the initiatives undertaken in Shiga prefecture (the Japanese equivalent of a British county) which helped to gradually build bridges and induce changes in social attitudes. The Ohmi Gakuen facility for persons with intellectual disabilities was established in 1946 by a man called Kazuo Itoga, who is known as the godfather of social welfare in Japan. The facility was the first to offer residential services with in-house care and therapy as well as education for the users.

Kazuo Itoga's philosophy lives on today, and there are very famous words of his which are still spoken to this day:

「These children as the light of our world」.

「These children」 refers to children with intellectual disabilities.

He believed that no matter how severe a child's condition may be, he or she will go through the process of self-realization and growth just as any other individual will do. An individual is an individual no matter what. You are born a human, and you will grow, whether you are able-bodied or not. It is the act of growth and self-realization which is the greatest creative and productive act a person can achieve. We are working toward a society of mutual respect where even children with the severest disabilities are recognized as contributors to society and their talents and skills are known by all.

It is also important to note the following: 「These children as the light of our world」 is not about 「shedding light」 on the children or 「guiding the way」 for them. We do not pity people with disabilities. They do not need our 「guidance」, because we are all equal.

The children themselves are already 「the light」...It is innate.

These words have become the founding principle of social welfare in Japan, and are still in use today even though times and circumstances have changed. It is still used as a mantra to question social attitudes and values.

It was Mr. Itoga who discovered the artistic quality in the works produced at his facility, which focused mainly on ceramic works. He started treating the works as pieces of art. I wish to emphasize that back then, nobody would have considered these works as art. It was Mr. Itoga who changed this way of thinking. It was also his facility which first put the framework in place to produce these works and foster the talents of these artists. This model spread across Japan to other facilities, and art brut started to be exhibited across the country.

At around the time Mr. Itoga was active, a man called Kiyoshi Yamashita became very famous in Japan. He had mild intellectual disabilities and was a renowned artist for his detailed compositions assembled from torn pieces of coloured paper. His talent was discovered by psychiatrist, Dr. Ryuzaburo Shikiba, who noticed the sophistication of Mr. Yamashita's work, which depicted scenes from his nomadic travels across Japan. He is known as the most famous and most well-documented art brut artist in Japan.

The undertakings of Kazuo Itoga and the art of Kiyoshi Yamashita were not aimed at gaining a place for art brut in art criticism or art history, but rather their motivation was to raise public awareness regarding persons with disabilities and to bring attention to their skills and talents. Both of them were interested in educating the public from a social welfare perspective. Thanks to the way paved by these two we can see how public



小林瑞恵  
Mizue Kobayashi

本展日本側キュレーター  
Japan side curator



perception has changed dramatically over the years.

Now I would like to explain to you how art brut in Japan has progressed and gained recognition.

The many years dedicated to supporting the creation of art brut in Shiga Prefecture led to the need for a larger space to house a permanent collection. In 2004, the Shiga Prefectural Social Welfare Organization established the Borderless Art Museum NO-MA.

A defining characteristic of NO-MA is that both art brut and established contemporary art are exhibited together. Thereby emphasizing the universality of creativity in all human beings.... By doing so, NO-MA blurs the line between the disabled and able-bodied, as well as the lines between 'social welfare' and 'art' as well as 'art' and the 'local community'. It is a museum that wishes to explore the myriad possibilities and potential of human expression.

NO-MA established a relationship with the Collection de L'Art Brut in Lausanne, Switzerland in 2006. In 2008 the 'Japon' exhibit was shown there. This collaboration also included simultaneous exhibits across Japan in Tokyo, Hokkaido and Shiga. This show was titled 'Art brut / Encounter between East and West'. Through this relationship Japanese art brut gained exposure to the world. After the show in Switzerland, Halle Saint-Pierre in Paris approached us for permission to exhibit Japanese art brut there, and for a 10 month period over 2010 to 2011, the 'Art brut Japonais' exhibit took place in Paris. Over 900 art works from 63 different artists were exhibited. After the works were returned to Japan, the exhibition toured Japan domestically too.

The director of the Het Dolhuys National Museum of Psychiatry in the Netherlands saw the 'Art brut Japonais' exhibit in Paris, and approached us to put together the exhibition we see today in front of us, 'Outsider Art from Japan'.

We have received a lot of media attention in Japan following the success of Japanese art brut overseas. Art brut is a fascinating field because it crosses over the areas of art, medical therapy and social welfare.

Since 2011 the number of museums and galleries dedicated to art brut have increased in Japan. Although the number is still small, three venues have sprung up. They are located in Kyoto, Hiroshima and Kochi. All of these spaces are old buildings which have been renovated.

The fact that art brut is receiving more and more attention means that social perceptions regarding art made by persons with disabilities is changing. This is also having an impact and changing the paradigm of the art establishment in Japan too. Until now, major museums and art galleries in Japan did not exhibit art brut. Now however, art brut is becoming a major force. A new chemical reaction is taking place, and I think the creation of a new set of values is happening as we speak.

Art brut in Japan has been handed down from Itoga Kazuo, and its scope is now beyond the social welfare system. It is entering the art world and even influencing the sphere of government.

Art brut is created by a wide array of artists, regardless of whether they have disabilities or not. Art brut is able to show us the possibilities and beauty of human expression which lie in us all and goes beyond cultural boundaries. I feel strongly that this exhibition illustrates this point too. The creator (作る人=創造する人) and the viewer (見る人=想像する人) become connected and any differences of race, physical or mental capacities, nationality, culture, age, occupation and anything else become meaningless. I believe that art brut can act as a 'cross-roads' which brings people from all backgrounds together in unity.

The growth and development of art brut in Japan has contributed, and will continue to contribute, to creating a richer and more diverse art scene, and from an educational perspective will help increase understanding of 'the other'. Finally, from a social perspective, it contributes to the creation of a society which is inclusive and supportive of all. Art brut offers society a chance to really think about human dignity and human diversity, and my team and I will continue to expand our curating activities both within and outside of Japan.

<27th March, 2013>

# 国内での発信

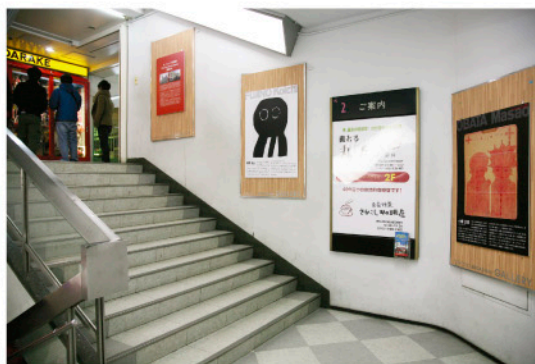
近年、欧州を中心に海外での展覧会が数多く開催され、高い評価を受ける中、日本では全国の公立美術館や各種学会などでアール・ブリュット作品の展覧会を開催する機会が年々増えてきています。滋賀県にある「ボーダレス・アートミュージアムNO-MA」では2004年の設立以降、数々の作品が世の中に発信されてきました。最近では高知、広島、京都、福島(2013年秋開館予定)にも新しくアール・ブリュット作品に出会える美術館が誕生し、また新たな広がりを見せています。

本巡回展の日本事務局がある東京都中野区では2010年から展覧会の開催と並行して地元商店街との連携の下、商店街を舞台にアール・ブリュット作品の巨大ポスターやパネルの展示などを行ってきました。また、アール・ブリュットに造詣の深い専門家を招いたフォーラムを同時開催するなど作品の魅力をより多くの方に発信すべく、アール・ブリュットに関するイベントを毎年開催しています。

その他、本巡回展の公式サイトの新規開設、日本事務局が運営するFacebookページ「アール・ブリュットNakano」からは本展の情報を随時発信する他、国内のアール・ブリュットに関する情報などアール・ブリュットの更なる広がりを目的とした情報の配信を行っています。



中野サンモール商店街 空中ギャラリー (2013年2月1日-2月28日)  
The Nakano 'Sun Mall' Shopping Arcade 'Mid-Air Gallery'  
(1st to 28th February, 2013)



中野ブロードウェイ商店街 階段ギャラリー (2013年2月1日-2月21日)  
The Nakano 'Broadway' Shopping Mall, Stairwell Gallery  
(1st to 21st February, 2013)



アール・ブリュットフォーラム(2013年2月16日)  
講演 パトリック・ギガー氏(フランス ナント市)  
国立コンテンポラリーアートセンター リュー・ユニック 芸術監督  
Art Brut Forum (16th February, 2013)  
Guest Speaker: Patrick Gyger, Director, La Lieu Unique,  
French National Cultural Centre, Nantes, France



中野区野方商店街 ストリートギャラリー展(2012年10月1日-8日)  
Nogata Shopping District, Nakano The 'Street Gallery' Exhibit  
(1st to 8th October, 2012)

As interest in, and exposure of Japanese art brut increases overseas (particularly in Europe), the genre is beginning to receive more attention domestically in Japan with an increasing number of exhibitions in public museums and academic societies. The 'Borderless Art Museum NO-MA' has been drawing public attention toward art brut since its establishment in 2004. There are new museums featuring works of art brut being established across Japan, in areas such as Kochi, Hiroshima, Kyoto and Fukushima (scheduled for opening Autumn 2013).

In the district of Nakano, Tokyo, where the Japan office of the touring exhibit of Europe is located, initiatives in collaboration with local business associations and shopping district associations have been undertaken to spread the message of art brut through exhibiting panels and large scale posters of works in local shopping arcades. Specialists have also been invited as speakers to hold forums to coincide with these events. These events are held annually in an effort to get as many people as possible to discover the joys of art brut.

In addition, our Facebook page (Art Brut Nakano - in Japanese language only) is utilized to share timely information from our touring exhibit of Europe as well as information on art brut domestically in Japan.

# Disseminating Art Brut in Japan

公式サイト/Official website  
『Art Brut from Japan』  
www.artbrut.jp



フェイスブック/Facebook  
『アール・ブリュット Nakano』  
www.facebook.com/artbrut.jp



\* お持ちの携帯機種により、QRコードからのアクセスが難しい場合があります。  
\* Please note that you may experience some connectivity issues depending on the kind of mobile phone you are using.





林路郎 読売新聞欧州総局長  
 Michio Hayashi Chief, General Bureau of Europe,  
 The Yomiuri Shimbun

## 欧州から見た日本のアール・ブリュット

ロンドンのギャラリー「ウェルカム・コレクション」の展覧会「Souzou」取材する機会を得ました。英メディアの積極報道もあって3月末の開幕から1か月で観覧者は3万人を超えました。日本のアール・ブリュット展は欧州で5年の歴史がありますが、英国開催は初めて。珍しさもあるのか、展示会を英国の人々は温かな好奇心で迎えています。キュレーターのシャミタ・シャーマチャージャさんと一緒にギャラリーを回った時のこと。「とても刺激的だね」「何だ、これは〜!」と驚きや喜びを素直に表現している人々にたくさん出会いました。どの作品もそれ自体が目を楽しませてくれます。人が持つ美的感覚や創造力が、障害の有無とは無関係に存在することを物語っているように思えました。

皆さんご存じかもしれませんが、日本のアニメは欧州に広く伝わっており、大人気です。さまざまな「かわいいアイテム」がギフト市場に出回り、映像媒体やネットを通じてアニメのキャラクターは人々の目に日常的に触れています。石野敬祐さんの作品はアニメが象徴する「典型的な二十一世紀の日本」のイメージとぴったり、と英国人の目に映ったようです。展示会を紹介する記事では石野さんや古久保さんの作品の写真がたくさん使われました。勝部さんの作品を納めたガラスケースの周囲でも若者たちの一団が「これ、見てみたい〜!」と嬌声を上げて喜んでいました。

そして展示スペース最後にある作家たちの姿をとらえたビデオ。創作に打ち込む作家たちのありのままの姿をとらえて理屈抜きで見る者の足を止め、胸を打ちます。彼らの創作は人類の共通言語なのだと感じました。

## Japanese Art Brut as seen from Europe

I was given the opportunity to cover the Souzou exhibit at the Wellcome Collection. Thanks to much coverage in the British media of this exhibit, the first month (since opening in late March of this year) saw more than thirty thousand visitors. The first exhibit of Japanese art brut in Europe was held about five years ago, but this was the first time to have such on British soil. Perhaps it is with a curious fascination that the British public have taken so warmly to it.

I was taken around the exhibit by the curator, Ms. Shamita Sharmacharjah. During our walk around I could hear the other visitors talking about how stimulating and quizzical they found the works to be. Many exclamations of joy and surprise could be heard. The pieces on display are all a visual treat for the eyes! The works speak to us in volumes about the power of creativity and the latent aesthetic sensibilities which lie in all humans, regardless of whether you are disabled or not.

You may all know that Japanese animation is now widely popular across Europe. Many 'Kawaii' items can be found on sale in shops across the continent, and Japanese animation characters are gaining exposure to an audience over here, be it through the internet or more traditional routes such as television and cinema. I understand that Mr. Keisuke Ishino's works struck a chord with the UK audience, as if it were the perfect example of 21st Century Japan, 'the land of Anime'. In the UK media coverage of the exhibition, images of Mr. Ishino and Mr. Kokubo's works were used frequently to illustrate the show, along with Mr. Katsube's miniature pieces, which also attracted many oohs and aahs of delight and fascination from visitors to the exhibit.

The exhibition ends with videos showing the artists at work and in their everyday environments. This footage showing the artists as they are is truly arresting and moving. I felt strongly that their creativity is a universal language, common to all peoples.



アサダワタル 日常編集家  
 Wataru Asada daily editorial creator,  
 flexible specialist

## アール・ブリュットという「風景」 (としか言い様がないもの)

「Souzou」展は、福祉や医療の現場にて発見されたクリエイションを「作品」として見せ、その鑑賞体験をする人々に対話を促し想像を喚起させる場としての、ひとつの完成形を実現させた機会だと思う。そのことは僕に、素直な喜びと少しばかりの寂しさが胸い交ぜになった不思議な感覚を呼び起こした。それは単に、アール・ブリュットの社会的評価が高まったがゆえの「遠くにいってしまったなあ」という感覚とはまた違う。自分でもわからないのだが、おそらくアール・ブリュットが普及していくその「型」が不完全な状況こそが、アール・ブリュットをそれ足らしめているという、その一見逆説的な有り様に対して惹かれ続けてきたからかもしれない。表現が「作品」としてのみで自立(律)してゆかないある種の「鈍くささ」が、僕らが生きているこの社会の常識に対してある一定の「批評性」を獲得し、きっと周囲の人たち(福祉・医療関係者やご家族など)も、作家の活動とともにその批評性も含めて支えてきた気がする。

アール・ブリュットという実体に関心を持つことから生まれる、異質混在的な人々が語り動き合う「風景」(としか言い様がないもの)を俯瞰して捉えた時に、僕はこの「風景」までもを含めてどのように伝えていくか、そこにこの領域の普及の「型」の本質が眠っているように思う。それは同時に、この「文化」を語ることによって、その語り部たちが自身の日常生活の根本から「文化的」に生き変えてゆく使命を帯びることでもあるのではないか。「Souzou」展を一方の極端に置いたときに、もう一方の極端に作品が生まれる生活現場を捉え、その両極のグラデーションの中をアメーバのように不定形に動きながらこの「文化」を語っていく。そういったあり方を、改めて「Souzou」展が実現した今だからこそ、考えてゆければと思った次第だ。

## The 'Vista' (how else could I put it?) that is Art Brut.

The 'Souzou' exhibit is a collection of creative pieces discovered in social welfare and medical care facilities which are showcased as the artistic wonders that they are. It has the power to promote dialogue and rouse the imaginations of those who have come to see them, and does this very effectively too, I might add. A fantastic end product indeed! I am overwhelmed with a feeling of joy, but also tinged with a hint of sadness. It is purely sentimental on my part, but one of the main reasons I was attracted to art brut in the first place was its inherent paradox, meaning that I was gleaming joy from 'giving shape' to a genre which had very little in the way of established routes of dissemination. However, we have now come this far and being exhibited in greatly respected institutions! We certainly have come a long way, and perhaps this made me feel just ever so slightly teary, as if they were leaving me. These works are finally getting the recognition they deserve from the mainstream of society, and behind this success lie the many years of devotion and support provided by the artists families and the social welfare and medical care professionals involved as well. They were instrumental in paving the way for the artists' activities and giving shape to the discussion and criticism of art brut. Through gaining an interest in art brut, your world is opened up to a 'wider view' of an incredibly diverse range of people working toward this end.

It is in this 'wider view' of the world of art brut that I feel the true essence of its message lies, and this is what I wish to communicate to the world. I believe it is the mission for all of us involved to think deeply about the culture, persons and activities that surround art brut and incorporate it into our daily lives, in order to bring about our very own personal 'cultural shifts' too. Let us look at, understand and communicate to the world about the whole spectrum of work and activity behind what made the 'Souzou' exhibit possible. This spectrum began with the artists and their creativity and has culminated in this wonderful exhibition in London. What processes made it all possible? These are very important points which should not be ignored I feel. When we discuss this and communicate it to the world, this becomes 'culture' and a movement. The realization of this wonderful exhibit left me with these thoughts in my mind.



2012年9月2日、本巡回展の1カ国目であるオランダドルハウス美術館での展覧会は、約16,000人の来場者を迎え、会期を無事終了致しました。

2012年4月20日に行われたオープニングセレモニーでは日本から出展作家8名を含む総勢約80名が参加し、アムステルダム市長、ハーレルム市長、美術館関係者など多くの方が列席する中、盛大に開幕しました。

アムステルダム市街には本展のポスターが街中に貼られ、展覧会への注目の高さがうかがえました。また、地元各種メディアで本展の開催が広く紹介され、日本から来た作品を一目見ようと多くの方が来場しました。

会期中には日本の伝統工芸である「金継ぎ(きんつぎ)」や、主に子どもを対象とした「おりがみ」、「マンガ製作」など日本の文化に触れ、楽しむワークショップイベントも開かれました。

展覧会の来場者からは「とっても楽しめました。作家の創造力やインスピレーション(発想力)に出会うことができました。」「日本の美しさを知るととっても特別な展覧会でした。驚きましたし、楽しかったです。ありがとう。」など、数多くのメッセージが寄せられ、大変な好評を博しました。

ジェシカ・ベルズさんに聞く 会期終了後のインタビュー



ジェシカ・ベルズ Jessica Belles

ドルハウス美術館 キュレーター  
Curator, Het Dolhuys National Museum of Psychiatry

オランダ展が終了を迎えて会期中の思い出に残る出来事はありましたか？

来日した際、日本でいくつかの施設を訪問し、アトリエでの制作風景を拝見しました。その中で、作家が一心不乱に制作する姿を見て作品とのつながりを強く感じました。このような美術が誕生する瞬間に出会えたことを大変光栄に思います。

会場での観覧者の様子は様々でした。作品の前で長時間座って考えている表情を浮かべている方もいれば、作家紹介文を熱心に読んでいた方もいました。子どもの観覧グループの笑い声も印象的で、作品をとても楽しんで観覧していました。中でも一番私の印象に残っているのは、観覧者の口々からぼろっとこぼれた言葉の数々です。「初めて見た。こういうアートを！」「美しい」「感動する」「何時間でも見れる…」などです。「これは単なる「美」ではない、それを超えている」という観覧者もいました。

今展を開催し、いかがでしたか？

皆様の職人芸と才能に心から敬意を表します。また、この展覧会に参加して下さった事を心から感謝します。皆様の才能の世界的認知度はこれから増す一方だと思います。その中にドルハウスでの展覧会が少しでも貢献出来たら幸いです。皆様とお会いできた感動は忘れません。ありがとうございました！

On 2<sup>nd</sup> September, 2012, The 'Outsider Art from Japan' exhibit held at the Het Dolhuys Museum in the city of Haarlem, the Netherlands ended. This first leg of the tour of Europe was a resounding success, and the exhibit was visited by approximately 16,000 members of the public in its duration.

The opening held on April 20<sup>th</sup> was attended by eighty people including the mayors of Amsterdam and Haarlem respectively as well as museum personnel and eight of the artists from Japan.

There was great interest in the exhibit, and posters promoting 'Outsider Art from Japan' could be found all over the city of Amsterdam. Local Dutch media covered this exhibit widely which certainly helped to pique the interest of the local audience, who were soon visiting the museum to catch a glimpse of these works of art from Japan.

During the exhibition period numerous workshops (aimed mainly at children) were held, such as learning about the traditional Japanese lacquer technique known as 'Kintsugi', 'origami' (the craft of paper folding) and 'how to make manga comics'.

"It was thoroughly enjoyable, I felt like I came into close contact with the artists' sources of inspiration and their powers of imagination". "It was a very special exhibit, and a wonderful way to experience Japanese beauty... It was full of surprises, and a lot of fun! Thank you so much". These are just a couple of the very positive comments we received from visitors.

An interview with Jessica Belles, curator

Were there any particularly memorable episodes during the exhibit?

Memorable episodes for me include meeting the artists in Japan at the ateliers, and seeing them at work. I remember their concentration, dedication and connection with the work, being 'at one' with the creations. How special to see and meet artists in such a moment! Visitors to the exhibit enjoyed themselves in many different ways. I remember visitors enjoying the artworks, some of them reading the biographies thoroughly, while others sat in front of them observing and contemplating the works for a long time. I also remember laughter coming from the exhibition room from children, who were especially enjoying the 'army' of Shota Katsube. Most memorable of all was hearing visitors talking to each other saying: 'this is so beautiful', 'I've never seen anything like this', 'this is so touching', 'I can look at this for hours', we even heard someone say: 'this exceeds beauty', it warmed my heart hearing these wonderful comments.

How did you feel curating this very unique show?

I have so much respect for the artists, for their craftsmanship, their talent. Also, I would like to tell them: thank you so very much for participating in our exhibition. I believe your talent and artwork will be more and more appreciated and respected as it deserves to be, and I sincerely hope our exhibit contributed to this in some way. You all have a special place in my heart. Thank you so much!

【メディア掲載記事(一部) Examples of media coverage】



De Stentor



De Telegraaf



NRC HANDELSBLAD



展覧会場風景  
Scene from the exhibit



金継ぎワークショップの様子  
Scene from the 'Kintsugi' workshop



アート・ブリュット  
No.2

# ART BRUT from JAPAN

## ナカノのヒトビト

このコーナーでは中野で出会った、ちょっとだけ幸せの「おすそわけ」をいただけそうな、人々の紹介をしていきます。

No.2 野方商店街振興組合 代表理事/中野区商店街連合会 副会長

榎本ガラス店 榎本雅則 (57) 3代目社長

お店データ 『榎本ガラス店』  
〒165-0033 東京都中野区若宮1-56-1 TEL/FAX: 03-3338-7307  
定休日:無休(年末年始は除く) 営業時間:8:00~20:00

榎本ガラス店は中野区の野方商店街の一角にあり、昭和初期から続く老舗のガラス店として知られている。榎本雅則氏(57)はこの3代目社長であり、野方商店街振興組合の代表理事を務めている。

榎本氏はこれまで商店街の活性化に向けて、他の商店街メンバーと共に『新たな細胞』の取り入れを目指し、食、芸術など、イベント毎に野方商店街のあらゆる文化との融合を行ってきた。『アール・ブリュットde街おこし展』、『のがたストリートギャラリー展』もそのひとつだ。このイベントは2011年より野方商店街と愛成会が共同で、「芸術」×「街おこし」をキーワードに開催している。商店街が芸術文化を用いて街おこしに繋げるといっては全国的にもあまり例がない。期間中は作品展示と併せ、商店街の約70の店舗毎に異なるアール・ブリュット作品のポスターが展示され、そのお店を訪れた人に抽せん券が配られた。抽せん券の半券はメインの展覧会場にある応募箱に入れることで後に景品が当たる仕組みになっている。その為、券を持った人々はフラッと会場へ訪れ、半券を箱へ入れるついでに「アートなんてよくわからないんだけどね」と言いながらも作品に出会い、時に強く作品の持つ世界観に惹き込まれていくのだ。

「一時的」ではなく、イベントを機に人が継続的に集う場所となるような企画を開催して行きたいと榎本氏は話す。榎本氏の商店街活性化への熱意には、地元の生え抜きとしての意地と人々への愛情が込められている。

## Our Friends in Nakano

In this section, we introduce some of our friends in Nakano, Tokyo. We wish to spread the joy and introduce some of their interesting activities and work.



No.2 Chair, Nogata Shopping District Promotion Association  
Vice Deputy Chair, Nakano Shopping Districts Association

ENOMOTO Glass Shop Masanori Enomoto (Age 57) Third Generation Company President

Date: ENOMOTO Glass Shop 1-56-1, Wakamiya, Nakano-ku, Tokyo, 165-0033 TEL/FAX: 03-3338-7307  
Shop Holidays: New Year Period Opening Hours: 8:00-20:00

The Enomoto Glass Shop is located in the Nogata shopping district in Nakano, Tokyo. They have been in business since before World War Two, and their expertise and skill in their craft is well known locally. Mr. Enomoto is the third company president and is also chairman of the Nogata Shopping District Promotion Association.

Mr. Enomoto and his associates have over the years tried to incorporate new thinking, ideas and projects into the operation and promotion of their shopping district. In order to stimulate the local economy, they have continuously injected the Nogata shopping district with cultural events focusing on art, food etc...The 'Town Invigoration through Art Brut' and the 'Nogata Street Gallery' exhibits are part of this initiative. These events have been held regularly since 2011 as a collaborative venture between Aiseikai and the Nogata shopping district, with 'Art' and 'Town Invigoration' as the main driving concepts. It is a rare example (in Japan) of a local shopping district drawing upon art as a way to inject life into the local economy and culture. During the exhibition, art works as well as posters depicting the art works were displayed across seventy or so local shops and store fronts. Customers were given a lottery ticket of which they would tear off a stub and place in a lottery box at the main exhibition venue. Participants would be eligible for a gift if their lottery card number was drawn. Through this, shoppers who had no intention to come and see art would find themselves in the exhibition, and be drawn into a powerful, new and exciting world they otherwise may not have had the opportunity to come across.

Mr. Enomoto believes in a continued and sustained approach to implementing these initiatives. It is important that these events are not merely 'one-offs' but that opportunities for people to meet and come into contact with new viewpoints and ideas are carried out with regularity, he says. His passion toward his mission to invigorate and stimulate his local shopping district speaks volumes about his love for the community and his pride as a dyed-in-the-wool Nakano-ite!

### ヨーロッパ巡回展「Art Brut from Japan」

主催:ヨーロッパ各展覧会開催美術館  
会場:オランダ展「ドルハウス美術館」、イギリス展「ウェルカム・コレクション」  
公式サイト: [www.artbrut.jp](http://www.artbrut.jp)

特別協力:ボーダレス・アートミュージアムNO-MA  
社会福祉法人滋賀県社会福祉事業団  
(「Japan」展、「アール・ブリュット ジャポネ」展日本事務局)

後援:中野区商店街連合会、中野ブロードウェイ商店街振興組合、中野サンモール商店街振興組合、  
薬師あいロード商店街振興組合、野方商店街振興組合、中野区打越町会、中野北ロー番街商店会

### ヨーロッパ巡回展「Art Brut from Japan」日本事務局

社会福祉法人愛成会 法人企画事業部 〒164-0001東京都中野区中野5-26-18  
TEL:03-5942-7259 FAX:03-3387-0820 E-mail:info@artbrut.jp URL:www.aisei.or.jp

ヨーロッパ巡回展「Art Brut from Japan」ニュースレターVol.2 2013年7月発行  
発行:社会福祉法人愛成会 デザイン:高石巧

### Touring exhibit of Europe - Outsider Art from Japan

Organized by the respective exhibition venues in Europe  
Venue: HET DOLHUYNS NATIONAL MUSEUM OF PSYCHIATRY, Haarlem, the Netherlands  
The Wellcome Collection, London, United Kingdom  
Official Website: [www.artbrut.jp](http://www.artbrut.jp)

Special Assistance: Borderless Art Museum NO-MA / Shiga Prefectural Social Welfare Organization  
(The Japan Office of the 'Japan' and 'Art brut Japonais' exhibitions)

Sponsorship: The Nakano Ward Shopping District Association / The Nakano 'Broadway' Shopping Mall  
Promotion Association / The Nakano 'Sun Mall' Shopping Arcade Promotion Association / The  
Yakushi 'Ai-Road' Shopping Arcade Promotion Association / Nogata Shopping District Promotion  
Association / Uchikoshi Association of Traditional Japanese Festivals, Nakano / Nakano Station  
North Exit First Avenue Shopping Street

### Touring exhibit of Europe - Outsider Art from Japan / Japan Office

Events Planning Division, Social Welfare Organization Aiseikai 5-26-18, Nakano, Nakano-ku, Tokyo, 164-0001, JAPAN  
TEL:03-5942-7259 FAX:03-3387-0820 E-mail:info@artbrut.jp URL:www.aisei.or.jp

Touring exhibit of Europe - Outsider Art from Japan, Newsletter, Vol. 2 July 2013  
Published by Social Welfare Organization Aiseikai Designed by Satoshi Takaishi